

## TRES POETES FRANCESOS ACTUALS

*Manuel Garcia Grau*

JACQUES DUPIN

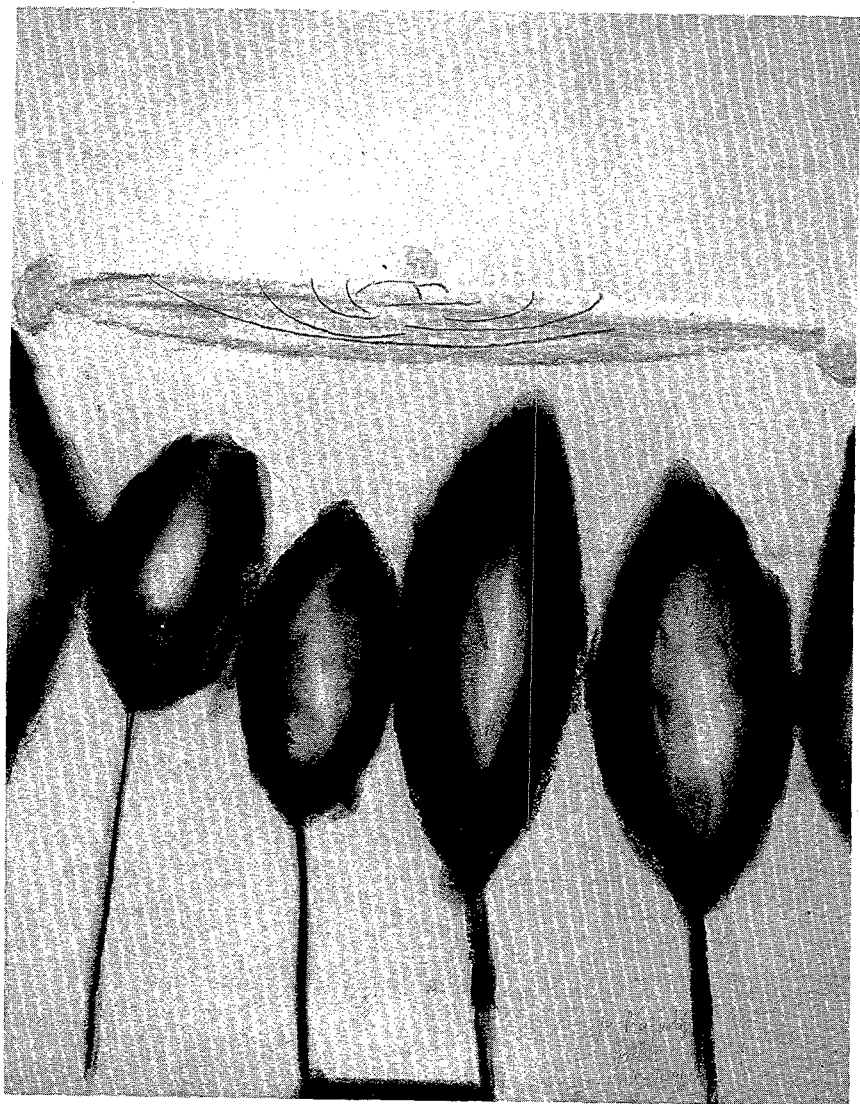
Nascut el 1928. Té publicats *Gravir*, Gallimard, 1963; *Dehors*, Gallimard, 1975; *Une apparence de soupirail*, Gallimard, 1982; *Les Mères*, Fata Morgana, 1986. Els poemes traduïts corresponen al llibre *Rien encore, tout déjà*, Fata Morgana, 1990.

### 1

la llum, la pertorbació de les línies  
un desenllaç de forces immaterials  
i el colp subterrani de la terra errant  
ella encara ni perversa ni encadenada  
una provocació allargant les seues estances  
aguditzant els seus reflexos per tal d'aniquilar-se  
jo he caminat fins a la tarda colorejada de sang  
he retrobat sota el peu entre la garriga  
la terra enaltida pel retorn la terra  
exigua la terra olorosa i esquarterada  
en la qual el meu nas regalimós estava àvid  
per posseir qualsevol palpitació animal  
i precipitar la meua desaparició

---

1 // la lumière, la perturbation des lignes / un dénouement de forces immatérielles / et le heurt de la terre filante en dessous / elle encore ni perverse ni maillée / urte provocation étirant ses stances / aiguisant ses reflets pour s'anéantir / j'ai marché jusqu'au soir couleur sang / j'ai retrouvé sous le pied dans la garrigue / la terre magnifiée par le retour la terre / exigüe la terre odorante et déchirée / dont la nasse ruisselant était avide / de saisir une palpitation animale / et de précipiter ma disparition



*Antoni Gadea, tècnica mixta sobre paper. 1991.*

entre el carrer i entre l'oblit  
algunes línies simplement  
per captivar l'aire, i l'empremta,  
de la voravia que es mou, i riu,  
que fereix, i trasllada un mot  
esbojarradament — acarono lleugerament  
els murs — i rejuvenisc  
i recupero titubeant  
el començament de la meua vida.

---

2 // dans la rue et dans l'oubli / quelques lignes simplement / pour prendre l'air, et l'empreinte, / de la rue qui bouge, et rie, / qui blesse, et déplace un mot / par étourderie — je frôle / les murs — et je rajeunis / je regagne en titubant / le commencement de ma vie

JEAN-PIERRE FAYE

Nascut el 1925. Conegut novel·lista, assagista i autor teatral. Creador de la revista *Change*. Els poemes són del llibre *Illes*, inèdit, antologat a *Anthologie arbitraire d'une nouvelle poésie*, Flammarion, Col. Poésie, 1983.

dins dels ossos  
mentida  
el present

paradoxa tall  
somni  
i fam

jo confio el temps  
en les teues mans  
el barrejo  
amb els dits

solar una  
sense espill

et confio  
la iniciativa  
que jo he pres.

---

dans les os / craque / le présent // paradoxe coupe / sommeil / et fais // je fie le temps  
/ en tes mains / je le mêle / aux doigts // solaire une / sans miroir // je te fie / l'avance /  
que je prends.

solar núvol  
la necessitat és  
de calor

jo confio la frescor  
a la necessitat  
d'interioritzar-se

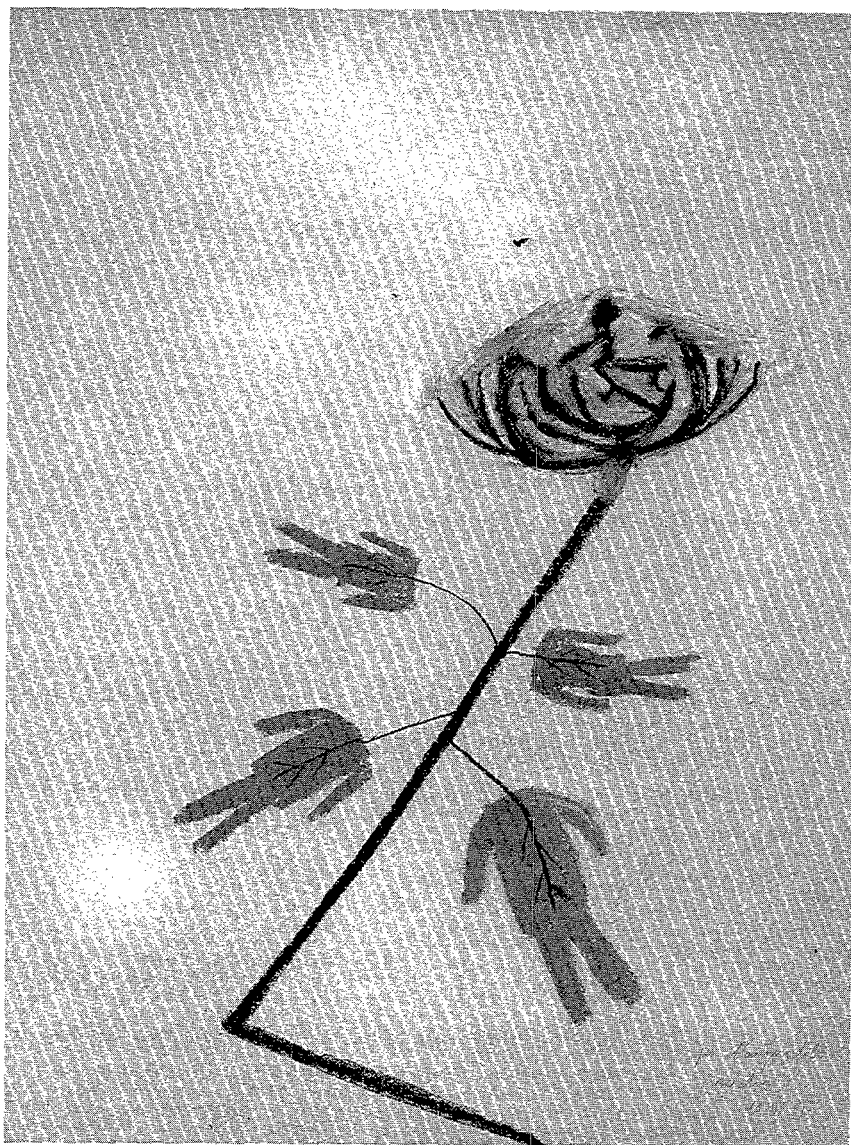
confio la força  
a una veu  
que em nuga

foscúria i sol  
ros carbó  
d'illa

tu que etzibes  
les nostres boques.

---

solaire nue / le besoin est / de chaleur // ja fie la fraîcheur / au besoin / d'entre mêle  
// je fie la force / à une voix / qui me noue // noirceur et soleil / blond charbon / d'île //  
toi qui jettes / nos bouches



*Antoni Gadea, tècnica mixta sobre paper. 1991.*

MARIE ÉTIENNE

Nascuda el 1938. Col·laboradora al Théâtre de Chaillot. Membre de la redacció de la revista *Action Poétique*. Aquests poemes formen part del llibre «Ce Mouvement de l'extérieur», inèdit, publicats a l'*Anthologie arbitraire d'une nouvelle poésie*, Flammarion, 1983.

Tu te'n recordes d'una altra dona   perduda  
molt abans que faltara l'abundància  
és insostenible

l'error també.   Tu te'n recordes d'haver signat  
damunt el terra   d'haver volgut l'últim mot

perquè retornara l'alba   esdevens  
posteriorment allunyat sobirà   i és perque

tremolo de vore't sense cara   de no  
tocar més que el teu silenci   i la memòria  
als teus talons

---

Tu te souviens d'une autre femme   perdue d'avance qui / pleurait   l'abondance  
est insoutenable // l'erreur aussi. Tu te souviens d'avoir saigné   sur les / carreaux  
d'avoir voulu le dernier mot // pour que revienne l'aube   tu te tiens désormais éloig-  
né / souverain   et c'est pourquoi je tremble à te voir sans / visage   à ne toucher  
que ton silence   et la mémoire / à tes talons

Ella hauria renunciat ho hauria perdut tot  
per trobar-te cada vegada si fos necessari  
i possible dins del seu cos

Demà serà inevitable altres hòmens entraran dins  
del meu ventre ells s'asseuran a l'extrem del  
pont d'aleshores esquius i lúcids mentre jo  
aspiraré la sal de les seues sabates. Una altra dona serà  
la que estarà llavors a baix expulsant la sang  
que eixugarà la sang pacient dels escorxadors

cicatritzaré acaronent la terra dels confins.

---

Elle aurait renoncé elle aurait tout perdu pour chaque / fois trouver si néces-  
saire si possible son corps dedans // Demain sera inévitable d'autres hommes en-  
treront dans / mon ventre ils s'assiéront au bord du pont d'alors éludants / et  
lucides tandis que je reniflerai le sel de leurs / chaussures. Une autre femme sera en  
bas pissant le sang / qui séchera le sang patient des abattoirs // Je cicatriserai  
touchant la terre des confins